

**PET Indígena**

3 de julho de 2020 · 🌐



Essa doença quase me mata, minha filha. Essa doença não é uma gripezinha não. Isso quase me enterra! Se não fosse o soro que eu peguei na veia, acho que eu nem existia mais! Eu já estava quase entregue, só queria ficar deitada, estava sem forças, não tinha nem um médico para nós! Olha, nós tava igual a um filho sem mãe, igual um pintinho sem a mãe.

Parece que todo mundo ficou com medo de nós, ninguém vem na minha casa, minha filha. Minha casa, que era acostumada de ter muita gente, não vem ninguém! A aldeia está triste, não vi ninguém na rua, todo mundo triste, todo mundo doente em casa. Ninguém pode visitar ninguém, como vamos sair para ajudar se tá todo mundo doente? Só Deus mesmo para nos ajudar, porque os médicos iam deixar a gente morrer, aí eles vinha arrastar o nosso cadáver daqui da aldeia. A gente tava muito mal, muito mal mesmo. Minha filha, eu não podia nem levantar a minha perna pra andar, ela tremia igual vara na correnteza.

Os médicos minha filha, eles chegaram só agora, muito tarde! Agora não quero mais remédio, já estou me recuperando. Se tivesse alguém antes, que conhecia essa doença, alguém pra nós olhar, o Bira, o teu tio, não tinha ido bem mal pro hospital. Fiquei sabendo também, minha filha, que tão comentando na aldeia que, no jornal, tá passando que vai ter a segunda leva (segunda onda) da doença, que vai vir mais forte do que essa daí que eu peguei... minha filha, se eu pegar de novo, a doença vai me levar, porque não vou mais aguentar de novo! A primeira quase me derruba, imagina essa daí que vem mais forte! Só Deus mesmo, minha filha. Minha filha tô te lembrando, tô falando de novo, se não fosse o soro que aquele enfermeiro me deu na veia, eu tinha ido igual ao teu tio pro hospital, sabe lá se eu ia resistir essa doença...

Minha filha, eu não tenho nada a ver com essa doença, ela é do outro lado do mundo, sabe lá o que eles tão mexendo, trazendo doença pra gente. A gente tava vivendo tão bem na aldeia, comendo nossa farinha, nosso peixinho... e agora essa doença veio me achar dentro da minha casa! Eu, que nem saía pro Oiapoque com medo de pegar essa doença que os brancos tão achando pra lá. A gente tá bem, e aí a doença chega e te joga no chão, tu treme igual um gato que tá com doença.

O relato foram registros realizados por Elen Vidal de Figueiredo em conversas com sua mãe, Sebastiana Vidal de Figueiredo.

Aldeia Kunanã, Oiapoque, Amapá, Brasil

30 de junho de 2020.

[#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#)
[#FalaParente](#)

Cette maladie presque me tue, ma fille. Cette maladie n'est pas une simple grippe non. Elle m'enterre quasiment! Si ce n'était pas le sérum que j'ai pris par voie veineuse, je crois que je n'existerai plus! J'étais déjà presque livrée, je voulais juste rester couchée, j'étais sans force, il n'y avait même pas un médecin pour nous! Écoute, nous étions comme un fils sans mère, comme un poussin sans sa mère.

C'était comme si tout le monde avait peur de nous, personne n'est venue dans ma maison, ma fille. Ma maison, qui avait l'habitude d'avoir beaucoup de monde, n'est venue personne! Le village est triste, je n'ai vu personne dans la rue, tout le monde triste, tout le monde malade chez soi. Personne ne peut visiter personne, comment allons-nous sortir pour aider si tout le monde est malade? Seul Dieu lui-même pour nous aider, parce que les médecins allaient nous laisser mourrir, ensuite ils viendraient retirer notre cadavre d'ici du village. On allait très mal, très mal même. Ma fille, je ne pouvais ni lever ma jambe pour marcher, elle tremblait comme un bâton dans le courant.

Les médecins ma fille, ils sont arrivés seulement maintenant, trop tard! Maintenant je ne veux plus de médicaments, je me remets déjà. Si il y avait quelqu'un avant, qui connaissait cette maladie, quelqu'un pour nous assister, Bira, ton oncle n'irait pas si mal à l'hôpital. J'ai appris aussi ma fille, qu'ils commentent dans le village, qu'au journal, ils disent qu'il y aura une seconde levée (seconde vague) de la maladie, qu'elle reviendra plus forte que celle que j'ai contracté... ma fille, si je la contracte à nouveau, la maladie va m'emporter, parce que je ne vais plus tenir de nouveau! La première quase me fait tomber, imagine celle-ci qui vient plus forte! Seul Dieu même, ma fille. Ma fille je te rappelle, je te parle à nouveau, si ce n'était pas le sérum que cet infirmier m'injecta dans la veine, j'aurais été exactement comme ton oncle à l'hôpital, qui sait si là j'allais résisté à cette maladie...

Ma fille, je n'ai rien à voir avec cette maladie, elle est de l'autre côté du monde, qui sait là ce qu'ils font, nous ramenant des maladies. On vivait si bien dans le village, en mangeant notre farine, notre poisson... et maintenant cette maladie est venue me trouver dans ma maison! Moi, qui ne sortais ni pour Oiapoque par peur d'avoir cette maladie que les blancs ont trouvé là bas. Nous allons bien, et ensuite la maladie vient et te jette au sol, tu trembles comme un chat qui est malade.

Le récit a été enregistré et réalisé par Elen Vidal de Figueiredo dans des conversations avec sa mère, Sebastiana Vidal de Figueiredo.

Village Kunanã, Oiapoque, Amapá, Brésil

30 Juin 2020

Traduit par Manuella Adèle Fifamè CHOKKI

[#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#)

This disease almost killed me, my daughter. This disease is not a cold. It almost buries me! If it weren't for the serum I got in my vein, I don't think I even could be here anymore! I was almost done, I just wanted to lie down, I had no strength, there wasn't even a doctor for us! Look, we were like a son without a mother, like a chick without a mother.

It seems that everyone was afraid of us, no one comes to my house, my daughter. My house, which used to have a lot of people, is almost empty now! The village is sad, I haven't seen anyone on the street, everyone was sad, everyone was sick at home. Nobody can visit anyone, how are we going out to help others if everyone is sick? Only God can help us, because the doctors were going to let us die, they would come to get our corpse here in the village. We were

in a bad state, I mean, really bad. My daughter, I couldn't even lift my leg to walk, it was trembling like a "rod in the current".

My daughter, the doctors arrived these days, very late! Now I don't want any more medicine, I'm already recovering. If there was someone before who knew well this disease, someone who could take care of your uncle Bira, he would not have gone to the hospital in such a bad condition. I also heard, my daughter, people saying in the village that they saw on the TV News that there will be a second wave of the disease soon, which will be stronger than the one we got ... my daughter, if I catch it again, this disease will take me away forever, because I won't be able to endure it again! The first wave almost knocked me over, I can't imagine another one coming stronger! Only God can help us, my daughter.

My daughter, I'm gonna tell you again, if it weren't for the serum that the nurse gave me in my vein, I would have gone to the hospital like your uncle and who knows if I would resist this disease ...

My daughter, I have nothing to do with this disease, it comes from the other side of the world, nobody knows what they have done to make it happen and bring this disease to us. We were living so well in the village, eating our flour, our fish ... and now this disease came and caught me even though I was staying inside my house! I didn't even go out to Oiapoque because I was afraid of getting this disease that white people have been spreading there. We were fine, and then this disease arrives and throws you on the floor, you tremble just like a cat that is sick.

The report was recorded by Elen Vidal de Figueiredo in conversations with his mother, Sebastiana Vidal de Figueiredo.

Aldeia Kunanã, Oiapoque, Amapá, Brazil

June 30, 2020.

Translated by Gabriel Eudes de Amorim Lima

[#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#)
[#FalaParente](#)

Esta enfermedad casi me mata, hija mía. Esta enfermedad no es un resfriadito. ¡Casi me entierra! Si no fuera por el suero que me aplicaron en mi vena, ¡creo que no existiría más! Ya estaba casi entregada, solo quería estar acostada, estaba sin fuerzas, ¡ni siquiera teníamos un médico para nosotros! Mira, éramos como un hijo sin madre, como un polluelo sin madre. Parece que todo el mundo nos tenía miedo, nadie venía a mi casa, mi hija. Mi casa, que solía tener muchas visitas, ¡no venía nadie! La aldea está triste, no vi a nadie en la calle, todos estaban tristes, todos estaban enfermos en casa. Nadie puede visitar a nadie, ¿cómo vamos a salir para ayudar si todos están enfermos? Solo Dios puede ayudarnos, porque los médicos nos iban a dejar morir, luego vendrían a arrastrar nuestro cadáver de la aldea. Estábamos muy mal, muy mal realmente. Mi hija, ni siquiera podía levantar mi pierna para caminar, estaba temblando como un palo en la corriente.

Los médicos, mi hija, llegaron hasta ahora, ¡demasiado tarde! Ahora no quiero más medicamentos, ya me estoy recuperando. Si hubiera alguien que conociera esta enfermedad, Bira, tu tío, no habría ido tan mal al hospital. También escuché, hija mía, que se está

comentando en la aldea que en el periódico está publicándose que habrá una segunda ola de la enfermedad, que será más fuerte que la que tuve... Mi hija, si me enfermo nuevamente, la enfermedad me llevará, ¡porque no podré soportarlo de nuevo! El primero casi me derriba, ¡imagina esa que viene más fuerte! Solo Dios realmente, hija mía. Hija mía, te recuerdo, estoy hablando de nuevo, si no fuera por el suero que la enfermera me dio en la vena, habría ido como tu tío para el hospital, quién sabe si yo resistiría esta enfermedad... Hija mía, no tengo nada que ver con esta enfermedad, ella es del otro lado del mundo, quién sabe lo que están haciendo allá y nos está trayendo esa enfermedad. Vivíamos muy bien en la aldea, comíamos nuestra harina de mandioca, nuestro pescado... ¡y ahora esta enfermedad vino a buscarme dentro de mi casa! Yo, que ni siquiera fui a Oiapoque por miedo a contraer esta enfermedad que los blancos están encontrando allá. Nosotros estábamos bien, y luego llega esta enfermedad y te tira al suelo, temblando como un gato enfermo.

El relato se obtuvo de registros realizados por Elen Vidal de Figueiredo en conversaciones con su madre, Sebastiana Vidal de Figueiredo.

Aldeia Kunanã, Oiapoque, Amapá, Brasil

30 de junho de 2020.

Traducido por Nelson Omar Arellano Parra.


[#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#)
[#FalaParente](#)





PET Indígena

Site educacional

 **Enviar mensagem**

   82

2 comentários 78 compartilhamentos